

NOMBRES COMUNES DE LOS ODONATOS PARA LA CONSERVACIÓN Y LA EDUCACIÓN AMBIENTAL EN ESPAÑA

Florent Prunier¹, Adrià Miralles-Núñez^{2,3}, Carlos Zaldívar⁴, Martiño Cabana⁵,
Antonio Torralba-Burrial⁶, Pere Luque^{3,7}, Ludovico de Vega⁸
& Adolfo Cordero-Rivera⁹

1. Red de Observadores de Libélulas en Andalucía (ROLA). Asociación de Educación Ambiental El Bosque Animado. 29490, Benarrabá. aeaelboqueanimado.info@gmail.com.
2. Servei de Fauna i Flora. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Generalitat de Catalunya. 08038, Barcelona.
3. Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya (Oxygastra-GEOC). Institució Catalana d'Història Natural, 08001, Barcelona.
4. Área de Ciencias Naturales. Instituto de Estudios Riojanos (IER), 26001, Logroño.
5. Grupo de Investigación en Biología Evolutiva (GIBE), Departamento de Biología. Facultad de Ciencias. Universidade da Coruña. Campus da Zapateira, 15071, A Coruña.
6. Departamento de Ciencias de la Educación e Instituto de Recursos Naturales y Ordenación del Territorio (Indurot). Universidad de Oviedo. 33600, Mieres.
7. Museu de les Terres de l'Ebre. 43870, Amposta.
8. Sociedad Española de Ornitología. Delegación de Cantabria. 39610. Astillero.
9. Universidade de Vigo, ECOEVO Lab, E.E. Forestal, Campus Universitario A Xunqueira, 36005, Pontevedra.

Resumen: Los nombres vernáculos tradicionales españoles que identifican algún tipo de insecto reconocen generalmente unidades taxonómicas supra-específicas, contando en el caso de los odonatos con una larga lista de nombres vulgares para designar principalmente al orden o a sus dos subórdenes. Proponemos una estandarización de los términos caballitos de agua (zigópteros) y libélulas (anisópteros). La progresiva difusión de la cultura científica y de la ecología en Europa ha sido acompañada por la creación de nombres en varios idiomas que reflejan los nombres científicos de las especies más observadas. Se propone una lista de nombres comunes en castellano para las 87 especies del orden Odonata citadas en la España peninsular, islas Canarias, islas Baleares, Ceuta y Melilla.

Palabras claves: Odonata, Zygoptera, Anisoptera, nombre vernáculo, nombre común.

Common Names of Odonates in Spain for Conservation and Environmental Education

Abstract: The traditional Spanish vernacular names identifying some types of insects recognize supra-specific taxonomic units habitually, and produced a long list of common names in the case of odonates mainly to refer to the whole order or differentiate both of its suborders. We propose a standardization of the terms '*caballitos de agua*' (Zygoptera) and '*libélulas*' (Anisoptera) in Spanish. The progressive diffusion of scientific culture and ecology in Europe has been accompanied by the creation of popular names in various languages in order to reflect the scientific names of the most observed species. We propose a standard list of common names in Spanish for the 87 species of the order Odonata recorded in mainland Spain, the Canary Islands, the Balearic Islands, Ceuta and Melilla.

Key words. Odonata, Zygoptera, Anisoptera, vernacular name, popular name.

Introducción

Los odonatos, insectos de gran tamaño y muy vistosos, han llamado la atención del ser humano desde siempre, tanto por sus colores como por sus comportamientos, y por ello han recibido una gran variedad de nombres populares, también conocidos como nombres vernáculos, comunes o vulgares. En las primeras revisiones del grupo para España ya se recoge, precisamente, que los odonatos (en fase adulta o de imago) son bien conocidos "*hasta del vulgo*" por los nombres de caballitos del diablo, pastores, candiles o libélulas (Navás, 1924), recogiendo también diferencias por regiones e idiomas: *cavalls de serp*, *espia-dimonis*, *estira-cabells* y *rodabacis* en Cataluña; *seyorettes* y *parots* en Valencia; *candiles* en Aragón; *pastores* y *caballitos del diablo* en Castilla (Navás, 1906). Varios estudios posteriores han recogido diversos nombres vernáculos para designar los odonatos en España, empleándose en zonas muy concretas o en regiones más amplias. Limitándose a aquellos en español, tendríamos: *sacaojos*, *avisaculebras*, *caballitos del diablo*, *diablos*, *diablillos*, *caballucos del mal*, *caballitos de Santiago*, *caballitos de*

Dios, *caballitos de río*, *caballitos voladores* o *caballitos de agua*, entre otras designaciones (García-Mouton, 1987), *sacaojos*, *candiles*, *caballos*, *ujás* (de aguja), *sacañtos* (Núñez, 2001), *helicópteros*, *gorropijos*, *cigarrones de agua*, *floreros*, *folelés*, *murciélagos*, *zipillines* (Machado, 2002), *aviones*, *cigarreras*, *cigarrillas*, *cisnes*, *jinetas*, *mojaculos* (Zaldívar *et al.*, 2014). Algunos de estos nombres están relacionados con su forma o su vuelo, otros incluyen connotaciones negativas, algo que también se da en otros países europeos (Corbet, 1999; Lucas, 2002; Romay *et al.*, 2011) y en otros países hispanohablantes como Venezuela (DeMarmels, 1996), donde también se localizan términos referidos a sus movimientos sobre el agua (*lavaculo*, *rozaculo*, *mojaculo*) (DeMarmels, 1996). En otros países de Sudamérica, encontramos términos genéricos para odonatos como *alguacil* (Kamienkowski, 2023), *gallego*, *chapul*, *gallito*, *matapiojo*, *pipilacha*, *robapelo* (DRAE, 2023). El conjunto de estos nombres vernáculos presenta dos problemas considerables: su validez sólo en una determinada región y su falta

de especificidad, puesto que no están asociados a una especie en concreto, sino al conjunto del grupo.

Con los avances de la taxonomía y del sistema lineano de nomenclatura biológica desde el siglo XVIII, las diferentes especies de fauna y flora han sido identificadas y asignadas con su nombre científico, es decir un binomio latinizado acompañado de una referencia bibliográfica (conocida como autoría), por ejemplo, *Libellula depressa* Linnaeus, 1758. Siguiendo a Bolívar (1931), es importante destacar que el nombre científico es culto, preciso e inequívoco (entiéndase este “inequívoco” dentro del contexto de cambio que sigue el conocimiento en toda ciencia), todo lo contrario de los nombres populares de insectos que no tenían pretensión de identificar unidades evolutivas tales como las especies, sino etnocatégorías o etnotaxones (Berlin, 1992). Desde entonces, los naturalistas han usado los nombres científicos y, en el caso de los entomólogos españoles, sin desarrollar prácticamente los nombres vulgares. Hay que tener en cuenta que la nomenclatura científica y la popular han procedido por vías divergentes, y “a los seres vivos que diferencia el naturalista no da nombres diferentes el vulgo” (García de Diego, 1931). Ignacio Bolívar, al ingresar en la Real Academia Española, repasa las diferencias entre ambas y considera que, “a medida que van siendo más conocidos, los términos llegarán a estar en boca de un mayor número de personas y adquirirán un puesto en el lenguaje por derecho propio, aunque sin prescindir de añadir su nombre científico para mayor rigor” (Bolívar, 1931). Como consecuencia, pensamos que resulta preciso definir nombres comunes referidos a las especies para facilitar el aprendizaje sobre el grupo y potenciar sentimientos favorables a su conservación, incrementando como resultado el número de observadores de odonatos.

Estas consideraciones entroncan precisamente con el aumento del número de personas que se acercan a la observación de la naturaleza, extendiendo en las últimas décadas sus querencias por la observación más allá de los grupos de vertebrados. Esta búsqueda de conocer lo observado ha supuesto la adopción progresiva de nombres comunes, empezando históricamente con los vertebrados, porque cumplen un cometido social importante para la divulgación de la cultura científica, la información y educación ambiental, la interpretación del patrimonio natural, etc. En este sentido podemos destacar la primera estandarización, en forma de lista patrón, de los nombres españoles de aves, con los objetivos de facilitar la comunicación entre quienes las observan (no necesariamente profesionales), y su empleo en obras divulgativas y referidas a la conservación (que nuevamente son consultadas por población no experta) (Bernis *et al.*, 1994).

Muy significativo ha sido el avance en los últimos años de la observación de los odonatos por parte de aficionados como forma de ocio (Bried *et al.*, 2020), siguiendo de lejos el fenómeno de la observación de aves. En este nuevo paradigma, cada especie válida ve su nombre científico reflejado por un nombre común. Los nombres tradicionales de invertebrados no se ajustan a esta necesidad ya que las unidades taxonómicas reconocidas (etnocatégorías) eran normalmente supra-específicas, habitualmente un orden o un suborden. De ahí nace la necesidad de inventar nombres comunes, apoyándose en la tradición cuando procede.

Se publicaron listas de nombres comunes en castellano para varios grupos de invertebrados presentes en España, como las mariposas ropalóceros (Agenjo, 1964; Monasterio León *et al.*, 2017), las cantáridas y aceiteras (Coleoptera: Meloidae) (García-París *et al.*, 2016) y los grandes branquiópodos (García-de-Lomas *et al.*, 2021; Prunier, 2023). El caso de los odonatos ha sido diferente: mientras que numerosos países europeos manejan nombres comunes en sus idiomas respectivos, sigue sin existir una lista consensuada para España. Se puede achacar en gran parte a las dudas de una comunidad entomológica que se siente cómoda con el uso de los nombres científicos y los emplea habitualmente en sus comunicaciones.

Sin embargo, resulta muy notorio que los primeros odonatólogos incluían nombres comunes junto al científico en sus obras. En la edición de 1748 del *Systema naturae*, el mismo Linneo destaca tres nombres suecos (Cordier, 2017): *Braxen migg* (?), *Jungfrur* (“virgen”) y *Trollflända* (“aguja mágica”). Un siglo después, Selys Longchamps (1840) usó nombres comunes en francés para las especies descritas en su monografía, demostrando el interés e importancia de ambas nomenclaturas desde los principios de la Odonatología.

A continuación, se revisan algunas fases sobre nombres vernáculos específicos de odonatos en España. Hasta el final de la década de los años 2000, no ha existido ninguna iniciativa para elaborar una lista exhaustiva de nombres comunes de odonatos. Sin embargo, no podemos dejar de mencionar casos contados como la libélula Emperador, *Anax imperator* Leach, 1815 (Chinery, 1988) o la libélula Tigre *Cordulegaster boltonii* (Donovan, 1807) (Sánchez *et al.*, 2009). Conviene resaltar que las obras divulgativas de referencia sobre insectos en España usan *caballitos* para los zigópteros y *libélulas* para los anisópteros (Chinery, 1988; Mc Gavin, 2002; Leraut, 2007).

Un esbozo de listado se elaboró para un cuaderno divulgativo (Prunier, 2007). En España, la primera lista completa de nombres comunes fue publicada en gallego (Romay *et al.*, 2011), uno de los idiomas cooficiales del Estado Español. Poco después, durante el primer Simposio Ibérico de Odonatología celebrado en Córdoba, el grupo Zalandra presentó una propuesta razonada de nombres comunes de odonatos españoles (Zaldívar *et al.*, 2015). La iniciativa generó un interesante debate. Siguió la publicación del listado de nombres comunes en catalán (Martín *et al.*, 2016) y la elaboración en euskera por Iñaki Mezquita Aranburu y Jon Frahier (inédito), recopilada en Álvarez-Cros (2020). El libro de Carlos Álvarez Cros (2020) ofreció una síntesis sobre el origen y etimología de los nombres de odonatos de España.

Más recientemente, en el tercer Simposio Ibérico de Odonatología (2021, SIO III), celebrado en Irún, una nueva propuesta presentada por Florent Prunier pretendía relanzar la validación de una lista consensuada en castellano. Durante el congreso, los participantes notaron la proliferación de publicaciones divulgativas que usaban nombres comunes variopintos, llegando hasta un punto en que se concluyó que aprobar una lista consensuada se hacía cada vez más necesario. Como punto de inflexión, podríamos citar el momento en que los técnicos de la UICN solicitaron a los descriptores de *Onychogomphus cazuma* Barona, Cardo & Díaz, 2020 cuál era su nombre común para incorporarlo en la Lista Roja Mundial de las

especies amenazadas. Posteriormente, siendo el español uno de los tres idiomas oficiales de la UICN, se incorporaron los nombres comunes presentados en el SIO III en la web de la Lista Roja de especies amenazadas (<https://www.iucnredlist.org>), que constituye *de facto* la primera publicación oficial de nombres comunes de odonatos de España, listado recogido en el portal de GBIF.

Poco después del SIO III, se creyó oportuno crear un grupo de trabajo enviando invitación abierta a participar a en él, a través de un comunicado de fecha 20 de octubre de 2021 en la lista de distribución de correos ODO-GIO, gestionada por la Sociedad Entomológica Aragonesa como nodo de unión del Grupo Ibérico de Odonatología, y que se configura como la Comunidad Virtual de Aprendizaje donde se aglutina mayor cantidad de expertos y naturalistas ibéricos interesados en este grupo de insectos (ver Torralba-Burrial, 2018).

El trabajo aquí presentado culmina este esfuerzo y propone un listado de los nombres comunes para la totalidad de las especies de odonatos que se han citado en España: península ibérica, Islas Canarias, Islas Baleares, Ceuta y Melilla. Pretende ser una propuesta elaborada desde un punto de vista pedagógico y realizada de la forma más consensuada posible, dadas las circunstancias.

Metodología

El grupo de trabajo formado tras el SIO III, contando con autores de las anteriores propuestas en castellano, empezó a trabajar en la lista de nombres en 2022. Se partió de ambas propuestas teniendo en cuenta, además, los nombres comunes ya publicados para los nombres en gallego, catalán y en otras lenguas por sí servían de referencia o ayuda. Primeramente cada una de las personas participantes en el grupo realizó una votación de qué nombre le parecía más apropiado para cada una de las especies según las dos propuestas presentadas con anterioridad. En el caso de que los nombres ya propuestos no convencieran, se presentaron nuevas propuestas. Se creyó también oportuno también incluir nombres para las especies citadas recientemente en las Islas Canarias, que no aparecían en las dos anteriores listas. Se pensó que sería interesante presentar en el XX Congreso Ibérico de Entomología (junio 2023) la propuesta consensuada para recibir comentarios y retroalimentaciones de los asistentes, que pudiera ayudar en la decisión de algunos nombres. A partir de esta información se realizaron otras reuniones y votaciones a finales de 2023 para terminar de establecer esos nombres más conflictivos y se eligió un listado definitivo.

Para elaborar los nombres comunes se ha seguido la premisa de “ayudar y no complicar”. Un nombre común ofrece una oportunidad para añadir información sobre la especie. Ayudar: apuntando criterios que faciliten el reconocimiento de la especie, informando sobre la ecología o la historia de las ciencias. No complicar: buscando un sistema que sea sencillo, lo más fácil de memorizar, sin duplicar el sistema taxonómico en vigor. Se ha buscado:

1. Usar nombres binómicos de tipo linneano, contruidos con un primer vocablo, también llamado “generoide” (Bernis, 1994) y un segundo vocablo, el “epíteto”, correspondiendo a la especie del nombre científico.

2. Reflejar la taxonomía superior (subórdenes, familias) pero no crear un “generoide” para cada género científico. Por tanto, se ha elegido no replicar la filogenia, del mismo modo que no se replica en el caso de las aves, donde se emplea “carboneros” para designar tanto a los carboneros garrapinos, *Periparus ater* L. como a los carboneros palustres, *Poecile palustris* L. y carboneros comunes, *Parus major* L. (Rouco *et al.*, 2022).

3. Poner en valor la lengua castellana en el ámbito zoológico, huyendo de anglicismos y de neologismos, eligiendo palabras presentes en el Diccionario de la lengua española (DRAE), el Diccionario de uso del español (DUE) de Jarraud *et al.* (2008) o el Diccionario del español actual (DEA) de Seco *et al.* (1999).

4. Usar palabras cortas de 2 o 3 sílabas, fáciles de pronunciar.

5. Usar epítetos únicos en todo el Orden, para evitar posible confusión entre, por ejemplo, un zigóptero “común” y un anisóptero “común”.

6. Evitar epítetos que se refieren a la rareza de la especie, porque es variable entre territorios.

7. Favorecer el uso de características morfológicas y de coloración llamativas y únicas con el propósito que el nombre sea lo más intuitivo posible para el observador.

8. Rechazar el uso de los principales colores (rojo, azul) por ser demasiado genéricos y que resultan confusos.

9. En su defecto, cuando sea útil, usar la castellanización o la traducción del nombre científico. Se han empleado diferentes fuentes para la etimología de los nombres científicos de odonatos (Fliedner, 1997; Endersby & Fliedner, 2015; Beolens, 2018; Álvarez-Cros, 2020; Härmäläinen & Fliedner, 2022; Peels, 2023).

10. Cuando sea útil, buscar equivalencias en otros idiomas europeos de nombres establecidos.

11. Dentro de una familia, favorecer una cierta homogeneidad en los términos.

12. Para parejas de especies bastante parecidas, buscar términos que proporcionen una pista mnemotécnica para identificarlas.

Las castellanizaciones de los nombres científicos de los subórdenes y de las familias son ampliamente usadas en manuales entomológicos de referencia (Nieto Nafría & Mier Durante, 1985; Chinery, 1988; Mc Gavin, 2002; Barrientos, 2004; Leraut, 2007): zigópteros, anisópteros, calopterígidos, etc. En paralelo a estos tecnicismos, se adopta también el uso de nombres vernáculos populares para los subórdenes y familias: caballitos de agua, libélulas, gaiteros, etc.

Además de los nombres comunes establecidos en la lista (Anexo I), consideramos aceptable el uso de la combinación entre el nombre común del suborden y el epíteto de la especie. Por ejemplo, en el caso de *Ischnura graellsii* (Rambur, 1842): Azuilillo de Graells o Caballito de Graells.

Finalmente, creemos conveniente comentar que los nombres comunes aluden a características morfológicas de los insectos adultos, siendo la fase normalmente observada por la ciudadanía y la mayoría de los naturalistas, y obviando la fase acuática.

La nomenclatura utilizada en este trabajo sigue la última actualización disponible de la World Odonata List (Paulson *et al.*, 2024).

Justificación de nombres comunes propuestos

Odonata

Proponemos el uso de los términos odonatos y libélulas, dando preferencia al primero, siendo ambos nombres habitualmente usados en español para referirse al orden Odonata y recogidos en el DRAE (2023). Los orígenes de estos vocablos son la castellanización de los términos empleados por Linneo para el género *Libellula* Linnaeus, 1758 para todos los integrantes del actual orden Odonata dentro de su orden Neuroptera, y posteriormente por Fabricius (1793) para designar su orden *Odonata*, integrado por tres géneros (*Libellula*, *Aeshna* Fabricius 1775, *Agrion* Fabricius 1775). La referencia a los *odonatos* como nombre común queda clara pero no invalida el uso asentado y extendido de *libélulas*, teniendo en cuenta que este último término puede emplearse también para referirse exclusivamente a los anisópteros. De esta forma, la situación en castellano se mantendría similar a lo que ocurre en inglés con el nombre inglés *dragonflies* (Corbet, 1999) y paralelamente en el resto de las lenguas romances.

Se pueden rastrear los usos de *libélulas* y *odonatos* hasta el siglo XIX. Así, al traducir una obra de alta divulgación de Historia Natural, el tomo tercero de Zoología de Claus (1891), Luis de Góngora habla de libélulas para todo el grupo, así como doncellitas (por efecto reconocido del francés *demoiselles*), e indica como tales algunas traducciones directas de nombres vernáculos alemanes e ingleses. Por otro lado, no deja de ser remarcable, el uso de la vulgarización “odonates” en el idioma francés por Selys-Longchamps (1840), aunque usa en su obra *libellules* 28 veces frente a una de *odonates* para el grupo, y mantiene ese empleo con Hagen en 1859 (106 frente a 29, respectivamente).

En los manuales entomológicos españoles recientes, dominan los usos de *odonatos* para el orden, *libélulas* (o verdaderas libélulas) para los anisópteros y *caballitos del diablo* para zigópteros (p.e., Nieto Nafría & Mier Durante, 1985; Barrientos, 2004). En las monografías odonológicas españolas, se observa también ese empleo (Sánchez *et al.*, 2009, Mezquita Aranburu, 2009), aunque resulta más habitual el empleo dual de libélulas como nombre común del orden y de los anisópteros (p.e., Vasco Ortiz, 1998; Mezquita Aranburu, 2012; Zaldívar *et al.*, 2014; Gainzarain, 2018; Conesa García, 2021; Casanueva & Campos, 2022). Este uso dual se corresponde también con el encontrado en monografías odonológicas en castellano en América (p.e., Esquivel, 2006; von Ellenrieder & Garrison, 2007), siendo también habitual en otras lenguas latinas de la península ibérica (p.e., Baixeras *et al.*, 2006; Maravalhas & Soares, 2013, Vieira & Cordero-Rivera, 2015; Martín *et al.*, 2016) o de Europa (p.e., Robert, 1958; Grand & Boudot, 2006; Riservato *et al.*, 2014). Finalmente, otros autores han optado puntualmente por limitarse a las versiones españolas de los taxones (odonatos, anisópteros y zigópteros: Bernal Sánchez, 2021), o a mantener libélulas como sinónimo exclusivo de odonatos, al tiempo que se reconocen las otras opciones (Herrera *et al.*, 2010; Cano Villegas *et al.*, 2016).

El empleo de otros nombres populares, aunque aplicados como hemos dicho al conjunto de los odonatos, no parece adecuado por ser términos demasiado locales o poco relevantes como nombre vernáculo en una lista de ámbito nacional. Como caso particular, comentar que,

desde el Renacimiento, se usaba el vocablo “demoiselle” (*damisela*) en Francia para designar a los odonatos (Réaumur 1742 ; Cordier, 2018), término ampliamente versionado en la odonatología europea (incluidas referencias en textos españoles), pero hoy día generalmente restringido al género *Calopteryx* Leach, 1815 (“demoiselle” en inglés), si bien es importante notar que *damisela* se emplea frecuentemente para todos los zigópteros en algunos países de Latinoamérica.

Zygoptera

Recomendamos el uso de **zigópteros** y **caballitos de agua**, este último abreviado en caballitos.

Bolívar & Calderón (1909) indican que *caballitos del diablo* es como se conoce vulgarmente a los odonatos (al conjunto del grupo). Este uso de caballitos del diablo, como nombre vernáculo de los actuales odonatos, es común en las obras de alta divulgación científica destinadas a la población con interés en la materia (de Buen, 1896) y en los manuales de formación de maestros de finales del siglo XIX (p.e., Monlau 1867; Albiñana, 1889), por lo que debemos concluir que era el nombre habitual. No obstante, con el tiempo el término parece haberse ido limitando a los zigópteros.

Aunque la forma *caballito del diablo* sea la más extendida en España, especialmente en el norte y oeste peninsular (García-Mouton, 1987), se usan voces más amables conforme se avanza al sur peninsular como: *caballito*, *caballete*, *caballo*, *caballito de Santiago*, *caballito de Dios*, *caballito de río*, *caballito volador* o *caballito de agua*. Este último es el nombre que preferimos conservar para, por un lado, quitar un sentido negativo heredado de supersticiones y, por otro lado, subrayar los valores ambientales y la ecología del grupo.

Calopterygidae

- **Gaiteros:** género *Calopteryx* Leach, 1815, en alusión a su forma en vista lateral, recogiendo el nombre empleado en la lista en gallego (Romay *et al.*, 2011). Las coloraciones de los machos distinguen el Gaitero cobrizo (*C. haemorrhoidalis*) del Gaitero añil (*C. virgo*). En cuanto al Gaitero occidental (*C. xanthostoma*), su epíteto alude a su distribución endémica en el oeste de Europa, única en el género.

Lestidae

- **Lestes:** géneros *Chalcolestes* Kennedy, 1920 y *Lestes* Leach, 1815. Castellanización del nombre científico compartiendo criterio con Selys Longchamps (1840) en francés, y sin separar ambos géneros por tener un aspecto muy similar. El epíteto de la especie más común, *Lestes verdino* (*C. viridis*), refleja el color dominante del grupo (muy verde o de color verdoso) (por lo tanto, se limita a esta especie el término verdino, propuesto originalmente para ambos géneros en Zaldívar *et al.*, 2015). *Lestes bárbaro* (*L. barbarus*), castellanización. *Lestes robusto* (*L. dryas*), traducción del nombre inglés. *Lestes oscuro* (*L. macrostigma*), por su coloración única. *Lestes norteño* (*L. sponsa*), por su distribución típica en España. *Lestes menor* (*L. virens*), por el cuerpo generalmente más grácil de la especie.

- **Caballitos:** género *Sympecma* Burmeister, 1839. España cuenta una sola especie, el Caballito pardo (*S. fusca*), diferenciada de otros zigópteros por la coloración marrón clara

en ambos sexos. El epíteto “de invierno” propuesto, entre otros, por Romay *et al.* (2011) y Zaldívar *et al.* (2015), en alusión a que las especies de *Sympecma* son las únicas europeas que pasan el invierno en estado imaginal como parte de su ciclo vital, se ha acabado descartando por resultar confuso, ya que es raro encontrarlo en esa estación al permanecer generalmente inmóvil, y observarse principalmente en primavera (durante su reproducción) o verano (emergencias).

Coenagrionidae

● **Azulados:** géneros *Coenagrion* Kirby, 1890, *Enallagma* Charpentier, 1840 y *Erythromma* Charpentier, 1840. Basado en el adjetivo “azulado” (de color azul o que tira a él). Tres géneros de cenagrionidos con coloración azul típica y manchas negras en el abdomen, muy similares entre sí y que conforman un conjunto fácilmente distinguible. Esta circunstancia desaconseja proporcionar nombres comunes diferentes a cada género. Azulado mediterráneo (*C. caerulelescens*), por la distribución de la especie coincidiendo con el nombre inglés. Azulado montaños (*C. hastulatum*), por la distribución en España. Azulado de Mercurio (*C. mercuriale*), castellanización. Azulado doncella (*C. puella*), traducción del nombre científico. Azulado variable (*C. pulchellum*), traducción del nombre inglés. Azulado de aguazal (*C. scitulum*), por el hábitat típico y distintivo de la especie en su género. Azulado de copa (*Enallagma cyathigerum*), por la forma de la mancha negra distintiva en el segundo segmento abdominal. Azulado de Linden (*Erythromma lindenii*), castellanización. Azulado de ojos rojos (*Erythromma viridulum*), por la coloración única de los ojos entre los miembros de este grupo en España.

● **Azulillos:** género *Ischnura* Charpentier, 1840. Diminutivo de azul. Este género de aspecto generalmente grácil, y distintivo en la familia *Coenagrionidae*, cuenta con cinco especies en España. Azulillo elegante (*I. elegans*), castellanización. Azulillo de Graells (*I. graellsii*), castellanización y homenaje al entomólogo Mariano de la Paz Graells, primer director del Museo de Ciencias Naturales de Madrid. Azulillo menor (*I. pumilio*), traducción del epíteto. Dos especies aparecen en las Islas Canarias: los Azulillos norteafricano (*I. saharensis*) y austral (*I. senegalensis*) cuyos epítetos aluden a su distribución mundial respectiva.

● **Caballitos:** géneros *Pyrrhosoma* Charpentier, 1840 y *Ceriagrion* Selys, 1876. Únicos zigópteros de la península ibérica con cuerpo de coloración rojiza con una especie en cada género. En ambos casos la traducción al castellano del nombre científico explica sus nombres comunes: en el caso del Caballito de fuego (*P. nymphula*), por traducción del género, y en el caso del Caballito delicado (*C. tenellum*), por traducción del epíteto.

Platycnemididae

● **Patiblancos:** género *Platycnemis* Burmeister, 1839, adoptando la propuesta de Zaldívar *et al.* (2015). Tres especies presentes en España, aunque sólo dos ampliamente distribuidas en la península ibérica. Los epítetos del Patiblancos naranja (*P. acutipennis*), Patiblancos claro (*P. latipes*) y Patiblancos celeste (*P. pennipes*) reflejan las coloraciones características de sus cuerpos. En cuanto al Patiblancos magrebí (*P. subdilatata*), se encuentra restringido al

Magreb, aunque es citado como dudoso o accidental en las Islas Canarias (Kalkman & Smit, 2002; Peels, 2014).

Anisoptera

Proponemos el uso de **anisópteros** y **libélulas**, términos derivados en español del nombre científico para el suborden Anisoptera y para el género linneano *Libellula*, habitualmente empleados para indicar el grupo entero. En ocasiones, se habla de “libélulas verdaderas”, para indicar que no se emplea para todos los odonatos, sino que se restringe el término sólo a los anisópteros, en contraposición a los zigópteros.

Aeshnidae

● **Emperadores:** géneros *Anax* Leach, 1815 y *Brachytron* Evans, 1845, basándose en el griego antiguo *Anax* para el término “rey” y adoptando un vernáculo ampliamente usado en España, traducción literal del nombre inglés probablemente introducido por la guía divulgativa de insectos Chinery (1988). La especie más común, el Emperador azul (*A. imperator*), sirve de referencia, poniendo de relieve el contraste de la coloración del tórax del Emperador pardo (*A. parthenope*) y del comportamiento migratorio del Emperador errante (*A. ephippiger*). Se incluye entre los emperadores, por ser los representantes más conocidos de la familia, al género *Brachytron*, de tal manera que *B. pratense* queda como Emperador primaveral por su fenología temprana a inicios de primavera.

● **Esnas:** géneros *Aeshna* Fabricius, 1775 y *Isoaeschna* Schneider, Vierstraete, Kosterin, Ikemeyer, Hu, Snegovaya & Dumont, 2023, por castellanización. En los casos de las Esna verdeazulada (*A. cyanea*) y Esna ámbar (*I. isocoles*) por la coloración dominante del cuerpo. En el de la Esna de turbera (*A. juncea*), por su hábitat principal en España. En el de la Esna mixta (*A. mixta*), por castellanización del epíteto, y finalmente en el de la Esna zafiro (*A. affinis*), por la coloración característica azul de los ojos.

● **Boyerias:** género *Boyeria* McLachlan, 1896, que cuenta con una sola especie en España, la Boyeria europea (*B. irene*).

Gomphidae

● **Candiles:** géneros *Gomphus* Leach, 1815, *Onychogomphus* Selys, 1854 y *Paragomphus* Cowley, 1934. Este nombre vernáculo fue recogido por Navás (1906), quien indicaba su utilización en Aragón para el conjunto de libélulas, y posteriormente empleado como nombre común en gallego de los gónfidos (Romay *et al.*, 2011). Candil de Graslin (*G. graslinii*), traducción del nombre científico homenajeando al compañero de J.P. Rambur en su viaje por España. Candil de charcas (*G. pulchellus*), por ser su hábitat principal, poco habitual en la familia. Candil mediterráneo (*G. simillimus*), traducción del nombre inglés. Candil ensanchado (*G. vulgatissimus*), por la forma del abdomen. Candil del Cazuma (*O. cazuma*), endemismo ibérico con localidad típica en el río Cazuma, topónimo de voz ibérica encontrado en la provincia de Valencia y significando “la colina de los arroyos” (errika-tz-uma) (Mateo Sanz, 2019). Candil pálido (*O. costae*), por la coloración que lo distingue del resto de sus congéneres. Candil de gancho (*O. forcipatus*), por la forma de los apéndices anales en forma de pinzas con un solo diente. Candil de pinzas

(*O. uncatus*), por la forma de los apéndices anales en forma de pinzas con dos dientes. Candil verde (*P. genei*), por la coloración que lo distingue del resto de la familia en Europa.

• **Lindenia**: género *Lindenia* de Haan, 1826 (castellanización). Género monotípico, para el cual los nombres comunes del género y de la especie coinciden: *Lindenia* (*L. tetraphylla*).

Cordulegastridae

• **Guardarroyos**: género *Cordulegaster* Leach, 1815, adoptando la propuesta de Zaldívar *et al.* (2015). La especie más ampliamente distribuida en España es el Guardarroyo común (*C. boltonii*), mientras el calificativo del Guardarroyo bidentado (*C. bidentata*), especie rara restringida al ámbito de los Pirineos, alude a la forma diagnóstica de los apéndices anales del macho.

Macromiidae

• **Macromias**: género *Macromia* Rambur, 1842. En Europa, una sola especie presente, la *Macromia* espléndida (*M. splendens*), cuyo nombre común procede de la castellanización de su nombre científico.

Corduliidae

• **Esmeraldas**: géneros *Cordulia* Leach, 1815 y *Somatochlora* Selys, 1871, por traducción del inglés para una familia escasamente representada en la península ibérica, contando con dos especies: la Esmeralda bronceada (*C. aenea*), por su coloración, y la Esmeralda metálica (*S. metallica*), por castellanización del epíteto.

Incertae sedis

• **Oxigastra**: género *Oxigastra* Selys, 1870 (castellanización). Género monotípico, para el cual los nombres comunes del género y de la especie coinciden: *Oxigastra* (*O. curtisii*).

Libellulidae

• **Gallardetes**: géneros *Brachythemis* Brauer, 1868, *Diplacodes* Kirby, 1889, *Selysiothemis* Ris, 1897. Este nombre, recogido en Martín *et al.* (2016), permite diferenciar un grupo de libelúlidos de tamaño pequeño y coloración dominante oscura. Distinguimos el Gallardete negro (*S. nigra*) (castellanización), el Gallardete pigmeo (*D. lefebvrei*), aludiendo al tamaño de la especie, y el Gallardete listado (*B. impartita*), por la presencia de manchas características en las alas.

• **Vigilantes**: género *Crocothemis* Brauer, 1868, nombre que alude al comportamiento territorial de los machos de este género. En España, cuenta con una sola especie, la Vigilante escarlata (*C. erythraea*), por la coloración de su cuerpo y la coincidencia con el nombre inglés.

• **Cariblanca**: género *Leucorrhinia* Brittinger, 1850, traducción del nombre inglés que hace referencia al significado del nombre científico. Dos especies escasamente distribuidas en la península ibérica, la Cariblanca menor (*L. dubia*), debido a su tamaño, y la Cariblanca maculada (*L. pectoralis*), por la presencia de una mancha amarilla en su abdomen.

• **Libélulas**: género *Libellula* Linnaeus, 1758, por castellanización del género creado por Linneo. Libélula plana (*L. depressa*), por la morfología de su abdomen. Libélula de ojos azules (*L. fulva*), por la coloración llamativa del ojo. Libélula de cuatro manchas (*L. quadrimaculata*), por las marcas características en los nodos alares.

• **Centinelas**: género *Orthemtrum* Newman, 1833, adoptando la propuesta de Zaldívar *et al.* (2015). La coloración del final del abdomen explica los nombres de dos especies muy estrechamente emparentadas: Centinela colinegra (*O. cancellatum*) y Centinela puntiblanca (*O. albistylum*). La coloración de la pruinescencia azul sobre el cuerpo de los machos: Centinela azulada (*O. brunneum*) y Centinela cobalto (*O. coeruleus*). La morfología del abdomen: Centinela esbelta (*O. chrysostigma*), Centinela larga (*O. trinacria*). Finalmente, se explican los nombres comunes de las últimas dos especies: Centinela hebrada (*O. nitidiverve*) por el nervio amarillo característico en forma de hebra, y Centinela del desierto (*O. ransonnetii*) por el hábitat principal.

• **Alguaciles**: género *Sympetrum* Newman, 1833. Nombre vernáculo extendido por hispanoamérica para el conjunto de los odonatos (Cabrera, 1960; von Ellenrieder & Garrison, 2009), para el que proponemos un uso restringido en esta lista a uno de los géneros más extendidos de la fauna ibérica. La especie más abundante en España corresponde al Alguacil común (*S. fonscolombii*). En cuatro casos, el epíteto se construye como castellanización del nombre científico: Alguacil sanguíneo (*S. sanguineum*), Alguacil estriado (*S. striolatum*), Alguacil meridional (*S. meridionale*) y Alguacil piedemontés (*S. pedemontanum*). El Alguacil macaronésico (*S. nigrifemur*) es endémico de las islas macaronésicas (Islas Canarias para el territorio español). El Alguacil montano (*S. flaveolum*) está prácticamente restringido en los sistemas montañosos de la mitad septentrional en España. El Alguacil claro (*S. siniticum*) presenta una coloración menos oscura que el resto de sus congéneres. En cuanto al Alguacil de Ocharán (*S. vulgatum ibericum*), resulta ser un homenaje al descriptor de la subespecie ibérica, pero este nombre común resulta inadecuado para identificar la subespecie nominal presente en el resto del continente europeo.

• **Obeliscos**: género *Trithemis* Brauer, 1868. Alude al comportamiento típico, aunque no exclusivo, de termorregulación de las especies de este género. Distinguimos: Obelisco púrpura (*T. annulata*), con coloración violeta del cuerpo única en la fauna europea, Obelisco azafrán (*T. kirbyi*), por la amplia mancha basal alar de color ámbar, y Obelisco carmesí (*T. arteriosa*), de cuerpo rojo intenso.

• **Torrenteras**: género *Zygonyx* Selys, 1867, por el hábitat preferencial del género en las aguas rápidas. Cuenta con una sola especie presente en España, Torrentera moteada (*Z. torridus*), con manchas características sobre el abdomen.

• **Pantalas**: género *Pantala* Hagen, 1861 (castellanización). Cuenta con una sola especie de presencia esporádica en España, *Pantala* migradora (*P. flavescens*).

Agradecimiento

A todas las personas que han aportado comentarios y sugerencias sobre los nombres comunes de los odonatos de España, especialmente los demás autores, no presentes en este trabajo, que realizaron la “Propuesta razonada de una lista patrón de nombres comunes para las libélulas y caballitos de agua españoles en 2015”, en el primer Simposio Ibérico de Odonatología. A Iñaki Mezquita Aranburu por facilitar la lista inédita en euskera.

Bibliografía

- AGENJO, R. 1964. Los nombres vulgares de las mariposas españolas. *Graellsia*, **20**: 163-190.
- ÁLVAREZ-CROS, C. 2020. *Los nombres de las libélulas. Origen y significado*. Tundra Ediciones. Almenara. 110 pp.
- ALBIÑANA, J. 1889. *Elementos de Historia Natural y Fisiología é Higiene, dispuestos para que puedan servir de texto en los institutos, seminarios, escuelas normales y colegios*. José Plá Pages, Lérida. 525 pp.
- BARRIENTOS, J.A. (ed.) 2004. *Curso práctico de Entomología*. CIBIO Universidad de Alicante, Asociación española de Entomología, Universitat Autònoma de Barcelona, 947 pp.
- BEOLENS, B. 2018. *Eponym dictionary of Odonata*. Whittles Publishing, Dunbeath. 460 pp.
- BERLIN, B. 1992. *Ethnobiological classification: principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton University Press, New Jersey, EUA. 354pp.
- BERNAL SÁNCHEZ, A. 2021. *Odonatos en la provincia de Cádiz*. Sociedad Gaditana de Historia Natural, Cádiz. 360 pp.
- BERNIS, F. 1994. Listas patrones de aves: su origen y estructura. *Ardeola*, **41**: 67-77.
- BERNIS, F., E. DE JUANA, J. DEL HOYO, X. FERRER, M. FERNÁNDEZ CRUZ, R. SÁEZ-ROYUELA & J. SARGATAL. 1994. Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española de Ornitología. *Ardeola*, **41**: 79-89.
- BOLÍVAR, I. 1931. El lenguaje de la Historia Natural. P. 3-32 en: *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública de D. Ignacio Bolívar y Urrutia el día 18 de enero de 1931*. Madrid, Real Academia Española. 48 pp.
- BOLÍVAR, I. & S. CALDERÓN. 1909. *Nuevos elementos de Historia Natural. Zoología. 2ª edición*. Establecimiento tipográfico de Fortanet, Madrid. 441 pp.
- BRIED, J., L. RIES, B. SMITH, M. PATTEN, J. ABBOTT, J. BALL-DAMEROW, R. CANNINGS, A. CORDERO RIVERA, A. CÓRDOBA-AGUILAR, P. DE MARCO JÚNIOR, K.-D. DIJKSTRA, A. DOLNÝ, R. VAN GRUNSVEN, D. HALSTEAD, F. HARABIŠ, C. HASSALL, M. JEANMOUGIN, C. JONES, L. JUEN, V. KALKMAN, G. KIETZKA, C.S. MAZZACANO, A. ORR, M.A. PERRON, M. ROCHA-ORTEGA, G. SAHLÉN, M. SAMWAYS, A. SIEPIELSKI, J. SIMAIKA, F. SUHLING, L. UNDERHILL & E. WHITE. 2020. Towards global volunteer monitoring of odonate abundance. *BioScience*, **70(10)**: 914-923.
- CABRERA, A. 1960. *Zoología pintoresca*. Ramón Sopena, Barcelona. 677 pp.
- CANO VILLEGAS, F.J., S. CARPINTERO ORTEGA & E. ZAGRA DE LA HAZA. 2016. *Odonatos de Córdoba*. Ayuntamiento de Córdoba, Córdoba. 80 pp.
- CASANUEVA, P. & F. CAMPOS. 2022. *Atlas de las libélulas de la provincia de Valladolid*. Universidad Europea Miguel de Cervantes. Valladolid. 218 pp.
- CHINERY, M. 1988. *Guía de campo de los insectos de España y de Europa*. IV ed. Barcelona, Omega. 402 pp.
- CLAUS, C. 1891. *Historia Natural. Novísima edición profusamente ilustrada. Tomo cuarto. Zoología - III*. Montaner y Simón, Barcelona. 382 pp.
- CONESA GARCÍA, M.A. 2021. *Larvas de libélulas en la península ibérica*. Torres Editores, Granada. 528 pp.
- CORBET, P. S. 1999. *Dragonflies Behaviour and Ecology of Odonata*. Harley Books, Essex, Inglaterra. 829 pp.
- CORDIER, Y. 2018. *Zoonymie des Odonates. Le nom "Demoiselle"*. Online ressource: <https://www.lavieb-aile.com/2018/01/zoonymie-des-odonates.le-nom-demoiselle.html> [consultado 21/12/2023]
- CORDIER, Y. 2017. *Zoonymie des odonates. Les noms donnés aux libellules par Linné dans sa Fauna suecica de 1746 puis dans la 10 ème édition du Systema Naturae de 1758*. Online ressource: <https://www.lavieb-aile.com/2017/12/zoonymie-des-odonates.les.html> [consultado 21/12/2023]
- DE BUEN, O. 1896. *Historia Natural. Tomo segundo. Zoología, Geografía zoológica, Botánica, Geografía Botánica, Antropología*. Manuel Soler, Barcelona. 1035 pp.
- DE RÉAUMUR, R. 1742 – *Mémoire pour servir à l'histoire des Insectes. Onzième mémoire. Des mouches à quatre aisles nommées Demoiselles*. – Imprimerie royale, Paris [Demoiselles]: 387-457.
- DEMARMELS, J. 1996. Venezuelan folk names for Odonata. *Argia*, **8(2)**: 34.
- DRAE. 2023. *Odonato*. <https://dle.rae.es/odonato> [consultado 21/12/2023].
- ENDERSBY, I. & H. FLIEDNER. 2015. *The naming of Australia's dragonflies*. Busybird Publishing, Eltham, Victoria. 278pp.
- ESQUIVEL, C. 2006. *Libélulas de Mesoamérica y el Caribe. Dragonflies and damselflies of Middle America and the Caribbean*. Instituto Nacional de Biodiversidad, INBio. Santo Domingo de Heredia. 319 pp.
- FABRICIUS, J.C. 1793. *Entomologicae Systematica, emendata et aucta*, vol 2. Hafniae, Heidelberg. 519 pp.
- FLIEDNER, H. 1997. *Die Bedeutung der wissenschaftlichen Namen europäischer Libellen. Libellula Supplement*, **1**: 1-111.
- GAINZARAIN, J.A. 2018. *Atlas de las libélulas de Álava*. Diputación Foral de Álava. Vitoria-Gasteiz. 165 pp.
- GARCÍA DE DIEGO, V. 1931. Contestación. Pp. 33-45 en: *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública de D. Ignacio Bolívar y Urrutia el día 18 de enero de 1931*. Madrid, Real Academia Española. 48 pp.
- GARCÍA DE LOMAS, J, M. CLAVERO & C.M. GARCÍA. 2021. From *Linderiella baetica* to gambilusa: Involving children in conservation by giving a new species a common name. *Aquatic Conservation: Marine and Freshwater Ecosystems*, **31**: 1543-1547.
- GARCÍA-MOUTON, P. 1987. Motivación en nombres de animales. *Lingüística española actual*, **9(2)**: 189-198.
- GARCÍA-PARÍS, M.G., J.L. RUIZ, N. PERCINO-DANIEL & D. BUCKLEY. 2016. Nombres comunes de las cantáridas y aceiteras (Coleoptera: Meloidae) de España: "las circunstancias obligan". *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*, **58**: 245-252.*
- GRAND, D. & J-P. BOUDOT. 2006. *Les libellules de France, Belgique et Luxembourg*. Biotope. Mezé. 480 pp.
- HÄMÄLÄINEN, M. & H. FLIEDNER. 2022. Etymology of the scientific names of the extant demoiselle damselflies (Odonata: Calopterygidae). *International Dragonfly Fund - Report*, **174**: 1-175.
- HERRERA, T., O. GAVIRA & F. BLANCO. 2010. *Habitantes del agua. Odonatos*. Agencia Andaluza del Agua, Córdoba. 273 pp.
- KALKMAN, V.J. & J.T. SMIT. 2002. Platycnemis subdilatata Sel., new to the Canary Islands? (Zygoptera: Platycnemididae). *Notulae Odonatologicae*, **5**: 128.
- KAMIENKOWSKI, N.M. 2023. Zoonimia de los invertebrados según los qom del oeste de Formosa (Argentina). *Indiana*, **40(2)**: 161-193.
- LERAULT, P. 2007. *Insectos de España y Europa*. Barcelona: Lynx Edicions. 528 pp.
- LINNAEUS, C. 1758. *Systema Naturae per regna tria naturae, secundum classes, ordines, genera, species, cum characteribus, differentiis, synonymis, locis*. Editio decima, reformata. Tomus I. Laurentii Salvii, Holmiae. 828 pp.
- LUCAS, M.J. 2002. *Spinning Jenny and Devil's darning needle*. Jill Lucas, Huddersfield. 88 pp.

- MC GAVIN, G.C. 2002. *Entomología esencial*. Barcelona: Ariel. 352 pp.
- MARAVALHAS, E. & A. SOARES. 2013. *As libélulas de Portugal. The dragonflies of Portugal*. Booky Publisher. 336 pp.
- MARTÍN, R., X. MAYNOU, M. LOCKWOOD, P. LUQUE, B. GARRIGÓS, D. VILASIS, J. ESCOLÀ, J. GARCÍA-MORENO, X. OLIVER, R.M. BATLLE, J. PALET, J.M. SESMA, M. RODRÍGUEZ, P. MÜLLER & LL. PIELHA. 2016. *Les libèl·lules de Catalunya*. Barcelona: Brau. 208 pp.
- MATEO SANZ, G. 2019. *Topónimos y apellidos españoles de origen ibérico o pre-latino (Los iberos seguimos aquí)*. Jaca: Jolube. 228 pp.
- MEZQUITA ARANBURU, I. & J. FRAHIER (inédito). *Odonatuen euskal izenen zerrenda*.
- MEZQUITA ARANBURU, I. 2009. *Gipuzkoako odonatuak. Odonatos de Gipuzkoa*. Gipuzkoa Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa, Donostia, San Sebastián. 128 pp.
- MEZQUITA ARANBURU, I. 2012. *Libélulas de Bizkaia*. BBK. Bilbao. 179 pp.
- MONASTERIO, Y., A. GARCÍA CARRILLO, R. VILA, J. VICENTE-ARRANZ, R. JIMÉNEZ, J. GARCÍA-ALAMA, O. IRIONDO, J. HERNÁNDEZ ROLDÁN, B. ARJONA, E. BELTRÁN, I. LÁZARO, A. HERCE, J. VILLEGAS, J. MIGUEL, J. BAREA AZCÓN, R. FERNÁNDEZ, J. FONTANILLAS, D. GUTIÉRREZ-GARCÍA, S. MONTAGUD & J. BELLO. 2017. Propuesta actualizada de nombres comunes en castellano para las mariposas de la Península Ibérica, Baleares y Canarias (Lepidoptera: Papilionoidea). *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*, **60**: 463-483.*
- MONLAU, J. 1867. *Compendio de Historia Natural escrito para uso de los maestros de instrucción primaria*. Librería de Juan Bastinos e hijo, Barcelona. 530 pp.
- NAVÁS, L. 1906. Neurópteros de España y Portugal. *Broteria*, **5**: 145-184.
- NAVÁS, L. 1924. *Sinopsis de los Paraneurópteros (Odonatos) de la península ibérica*. Memorias de la Sociedad Entomológica de España, Zaragoza. 69 pp.
- NIETO NAFRÍA, J.M. & M.P. MIER DURANTE. 1985. *Tratado de Entomología*. Ediciones Omega, Barcelona. 599 pp.
- NÚÑEZ, J. 2001. Notas sobre la libélula en Cantabria. *Estudios de lingüística Universidad de Alicante*, **15**: 407-414.
- PAULSON, D., M. SCHORR, J. ABBOTT, C. BOTA-SIERRA, C. DELIRY, K.-D. DIJKSTRA & F. LOZANO (Coordinadores). 2024. *World Odonata List*. University of Alabama. Available at: <https://www.odonatacentral.org/app/#/wol/>. [consultado 04/04/2024]
- PEELS, F. 2023. *Etymology of scientific names*. <https://www.dragonflypix.com/etymology.html> [consultado 21/12/2023]
- PEELS, F., 2014. The occurrence of *Ischnura senegalensis* in the Canary Islands, Spain (Odonata: Coenagrionidae). *Notulae Odonatologicae*, **8**: 105-111.
- PRUNIER, F. 2023. *Grandes branquiopodos de Andalucía*: <https://g3-guides.com/grandes-branquiopodos-de-andalucia/>. [consultado 21/12/2023]
- PRUNIER, F. 2007. *Taller de iniciación a la determinación de los Odonatos ibéricos*. IV Jornadas de Cabra, Cabra. Inédito.
- RISERVATO, E., A. FESTI, R. FABBRI, C. GRIECO, S. HARDERSEN, G. LA PORTA, F. LANDI, M.E. SIESA, & C. UTZERI. 2014. *Odonata. Atlante delle libellule italiane - preliminare -*. Edizioni Belvedere. 224 pp.
- ROBERT, P.-A. 1958. *Les libellules (Odonates)*. Delachaux & Niestlé. Neuchâtel. 364 pp.
- ROMAY, C. D., A. CORDERO RIVERA, A. ROMEO, M. CABANA, D.X. CABANA & M.Á. FERNÁNDEZ MARTÍNEZ. 2011. Nomes galegos para as libélulas (orde Odonata) da Península Ibérica. *Chioglossa*, **3**: 21-36.
- ROUCO, M., J.L. COPETE, E. DE JUANA, M. GIL-VELASCO, J.A. LORENZO, M. MARTÍN, B. MILÁ, B. MOLINA & D. M. SANTOS. 2022. *Lista de las aves de España*. Edición de 2022. SEO/BirdLife. Madrid. 51 pp.
- SÁNCHEZ, A., J. PÉREZ, E. JIMÉNEZ & C. TOVAR. 2009. *Los Odonatos de Extremadura*. Consejería de Industria, Energía y Medio Ambiente. 344 pp.
- SELYS LONGCHAMPS, E. 1840. *Monographie des Libellulidées d'Europe*. Roret. París. 220 pp.
- SELYS LONGCHAMPS, E. & H. A. HAGEN. 1850. *Revue des odonates or libellules d'Europe*. Muquardt, Bruselas, y Roret, París. 408 pp.
- SCHNEIDER, T., A. VIERSTRAETE, O.E. KOSTERIN, D. IKEMEYER, F.S. HU, N. SNEGOVAYA & H.J. DUMONT. Molecular phylogeny of holarctic Aeshnidae with a focus on the West Palaearctic and some remarks on its genera worldwide (Aeshnidae, Odonata). *Diversity*, **15**: 950.
- TORRALBA-BURRIAL, A. 2018. Comunidad Virtual de Aprendizaje (CVA) informal sobre los odonatos ibéricos: análisis de la lista de correo Odo-GIO (Odonata). *Boletín de la Sociedad Entomológica Aragonesa*, **63**: 357-361.*
- VASCO ORTIZ, C. A. 1998. *Las libélulas del Altoaragón*. Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca. 75 pp.
- VIEIRA, V. & A. CORDERO RIVERA. 2015. *As libélulas dos Açores e Madeira*. Amigos dos Açores – Associação Ecológica, São Miguel, Portugal. 120 pp.
- VON ELLENRIEDER, N. & R.W. GARRISON. 2007. *Libélulas de Las Yungas (Odonata). Una guía de campo para las especies de Argentina*. Pensoft, Sofía. 116 pp.
- VON ELLENRIEDER, N. & R.W. GARRISON. 2009. Odonata. Pp. 95-143 en: E. Domínguez y H. R. Fernández (Eds), *Macroinvertebrados bentónicos sudamericanos. Sistemática y biología*. Fundación Miguel Lillo, Tucumán.
- ZALDÍVAR, C., T. LATASA, P.C. RODRÍGUEZ, J.I. ESQUISÁBEL, R. ZALDÍVAR & A. CORREAS. 2014. *Libélulas y caballitos de agua de La Rioja (Odonata)*. Instituto de Estudios Riojanos, Logroño. 362 pp.
- ZALDÍVAR EZQUERRO, C., R. ZALDÍVAR LÓPEZ & P.C. RODRÍGUEZ SALDAÑA. 2015. *Propuesta razonada de una lista patrón de nombres comunes para las libélulas y caballitos de agua españoles*. Ponencia del I Simposio Ibérico de Odonatología. Córdoba. Inédito.

* Referencia diponible en www.sea-entomologia.org

Anexo I. Lista de los nombres científicos y comunes de los odonatos registrados en España en sus idiomas co-oficiales: castellano (este trabajo), catalán (Martín et al. 2016), euskera (Mezquita Aranburu & Frahier, inédito) y gallego (Romay et al. 2011). • Annex I. List of the common names of the odonates recorded in Spain in their co-official languages: Spanish (this work), Catalan (Martín et al. 2016), Basque (Mezquita Aranburu & Frahier, unpublished) and Galician (Romay et al. 2011).

FAMILIA	ESPECIE (nombre científico)	NOMBRE CASTELLANO	NOMBRE CATALÁN	NOMBRE EUSKERA	NOMBRE GALLEGO
Odonata		Odonatos, libélulas			Odonatos
Zygoptera		Caballitos de agua, Zigópteros			Cabalifios
Calopterygidae		Gaiteros, Calopteríxidos			Gaiteros
		Gaitero cobrizo	Damisel·la endolada	Mariorratz iluna	Gaitero vermello
	<i>Calopteryx haemorrhoidalis</i> (Vander Linden, 1825)	Gaitero añil	Damisel·la blava	Mariorratz urdina	Gaitero azul
	<i>Calopteryx virgo</i> (Linnaeus, 1758)	Gaitero occidental	Damisel·la enguantada	Mendealdeko mariorratza	Gaitero bicolor
Lestidae		Lestes, Léstidos			Gaiterifios
		Lestes bárbaro	Alaestès verd	Berdexka argia	Gaiterifio béber
	<i>Lestes barbarus</i> (Fabricius, 1798)	Lestes robusto	Alaestès robust	Berdexka mardula	Gaiterifio driade
	<i>Lestes dryas</i> Kirby, 1890	Lestes oscuro		Berdexka iluna	Gaiterifio violáceo
	<i>Lestes macrostigma</i> (Eversmann, 1836)	Lestes norteño	Alaestès fi	Ipar-berdexka	Gaiterifio noivo
	<i>Lestes sponsa</i> (Hansemann, 1823)	Lestes menor	Alaestès petit	Berdexka txikia	Gaiterifio verdesciente
	<i>Lestes virens</i> (Charpentier, 1825)	Lestes verdino	Vimetaire occidental	Sahats-berdexka	Gaiterifio verde
	<i>Chalcolestes viridis</i> (Vander Linden, 1825)	Caballito pardo	Cavallet d'hivern comú	Negu-orratza	Gaiterifio de inverno
	<i>Sympetma fusca</i> (Vander Linden, 1820)	Azulados, Cenagriónidos			Doncelifias
Coenagrionidae		Caballito delicado	Ferrer cama-roig	Sorgin-orratz hankagorria	Donceliña fina
	<i>Ceragrion tenellum</i> (de Villiers, 1789)	Azulado mediterráneo	Donzell del gat	Orratzontzi mediterranea	Donceliña mediterránea
	<i>Coenagrion caeruleum</i> (Fonscolombe, 1838)	Azulado montañés	Donzell lancet	Ipar-orratzontzia	Donceliña lanceolada
	<i>Coenagrion hastulatum</i> (Charpentier, 1825)	Azulado de Mercurio	Donzell mercurial	Mercurio orratzontzia	Donceliña de Mercurio
	<i>Coenagrion mercuriale</i> (Charpentier, 1840)	Azulado doncella	Donzell de ferradura	Orratzontzi arrunta	Donceliña pequena
	<i>Coenagrion puelia</i> (Linnaeus, 1758)	Azulado variable	Donzell de ratpenat	Orratzontzi orbanluzea	Donceliña fermosa
	<i>Coenagrion pulchellum</i> (Vander Linden, 1825)	Azulado de aguazal	Donzell de trinchant	Orratzontzi liraina	Donceliña grácil
	<i>Coenagrion scitulum</i> (Rambur, 1842)	Azulado de copa	Patge de copa	Sorgin-orratz perretxikoduna	Donceliña de copa
	<i>Enallagma cyathigerum</i> (Charpentier, 1840)	Azulado de Linden	Ullblau	Ur-orratz urdina	Donceliña de Linden
	<i>Erythromma lindenii</i> (Selys, 1840)	Azulado de ojos rojos	Ulviu petit	Ur-orratz iluna	Donceliña de ollos vermellos
	<i>Erythromma viridulum</i> (Charpentier, 1840)	Azulillo elegante	Llantió elegant	Andere-orratz dotorea	Donceliña elegante
	<i>Ischnura elegans</i> (Vander Linden, 1820)	Azulillo de Graells	Llantió iberomagribí	Andere-orratz iberiarra	Donceliña de Graells
	<i>Ischnura graellsii</i> (Rambur, 1842)	Azulillo menor	Llantió petit	Andere-orratz txikia	Donceliña anana
	<i>Ischnura pumilio</i> (Charpentier, 1825)	Azulillo norteafricano			
	<i>Ischnura saharensis</i> Aguesse, 1958	Azulillo austral			
	<i>Ischnura senegalensis</i> (Rambur, 1842)	Caballito de fuego	Ferrer camanegre	Sorgin-orratz hankabeltza	Donceliña vermella
	<i>Pyrrhosoma nymphula</i> (Sulzer, 1776)	Patiblanco, Platincemíidos			Patexas
Platycnemididae		Patiblanco naranja	Polaines ruborós	Zangozabal gorritza	Patexa rubia
	<i>Platycnemis acutipennis</i> Selys, 1841	Patiblanco claro	Polaines lívid	Zangozabal argia	Patexa branca
	<i>Platycnemis latipes</i> Rambur, 1842	Patiblanco celeste	Polaines blau	Zangozabal urdina	Patexa azul
	<i>Platycnemis pennipes</i> (Pallas, 1771)	Patiblanco imagribí			
	<i>Platycnemis subdilata</i> Selys in Lucas, 1849				

FAMILIA	ESPECIE (nombre científico)	NOMBRE CASTELLANO	NOMBRE CATALÁN	NOMBRE EUSKERA	NOMBRE GALLEGO
Odonata		Odonatos, libélulas			Odonatos
Anisoptera		Libélulas, Anisópteros			Libélulas
Aeshnidae		Emperadores, Ésnidos			Libeliñas e emperadores
	<i>Aeshna affinis</i> Vander Linden, 1820	Esna zafiro	Espiadimonis blau	Txerren-burruntzi begiurdina	Libeliña afin
	<i>Aeshna cyanea</i> (Müller, 1764)	Esna verdeazulada	Espiadimonis de fanal	Txerren-burruntzi berdea	Libeliña de cu azul
	<i>Aeshna isoceles</i> (Müller, 1767)	Esna ámbar	Espiadimonis ataronjat	Txerren-burruntzi begiberdea	Libeliña isósceles
	<i>Aeshna juncea</i> (Linnaeus, 1758)	Esna de turbera	Espiadimonis de mollera	Ihietako txerren-burruntzia	Libeliña brañega
	<i>Aeshna mixta</i> Latreille, 1805	Esna mixta	Espiadimonis tardorenc	Udazkeneko txerren-burruntzia	Libeliña de outono
	<i>Anax ephippiger</i> (Burmeister, 1839)	Emperador errante	Emperador divagant	Emperadore migratzailea	Emperador peregrino
	<i>Anax imperator</i> Leach in Brewster, 1815	Emperador azul	Emperador blau	Emperadore handia	Emperador grande
	<i>Anax parthenope</i> (Selys, 1839)	Emperador parido	Emperador menor	Emperadore iluna	Emperador pequeno
	<i>Boyeria irene</i> (Fonscolombe, 1838)	Boyeria europea	Espectre clar	Ilunabarreko txerren-burruntzia	Libeliña do luscosusco
	<i>Brachytron pratense</i> (Müller, 1764)	Emperador primaveral	Estiracabells	Txerren-burruntzi iletsua	Libeliña peluda
Gomphidae		Candiles, Gómfidos			Candís
	<i>Gomphus grasilinii</i> Rambur, 1842	Candil de Grasilin	Rodadits esperonat	Grasilin sabelzabala	Candil de Grasilin
	<i>Gomphus pulchellus</i> Selys, 1840	Candil occidental	Rodadits de bassa	Sabelzabal liraina	Candil fermoso
	<i>Gomphus simillimus</i> Selys, 1840	Candil mediterráneo	Rodadits groc	Sabelzabal horia	Candil similar
	<i>Gomphus vulgatissimus</i> (Linnaeus, 1758)	Candil ensanchado		Sabelzabal europarra	Candil de Linneo
	<i>Onychogomphus cazuma</i> Barona, Cardo & Diaz, 2020	Candil del Cazuma			
	<i>Onychogomphus costae</i> Selys, 1885	Candil pálido	Tallanassos d'areny	Kakodun mediterranea	Candil de Costa
	<i>Onychogomphus forcipatus</i> (Linnaeus, 1758)	Candil de gancho	Tallanassos petit	Kakodun txikia	Candil tenazado
	<i>Onychogomphus uncatus</i> (Charpentier, 1840)	Candil de pinzas	Tallanassos gros	Kakodun handia	Candil curvado
	<i>Paragomphus genei</i> (Selys, 1841)	Candil verde		Kakodun paparberdea	Candil de Gené
	<i>Lindenia tetraphylla</i> (Vander Linden, 1825)	Lindenia		Lindenia	Candil de catro follas
Cordulegastriidae		Guardarroyos, Cordulegástridos			Tizóns
	<i>Cordulegaster bidentata</i> Selys, 1843	Guardarroyo bidentado	Passabarrancs bidentat	Ur-jauzietao burruntzi tigre	Tizón bidentado
	<i>Cordulegaster boltonii</i> (Donovan, 1807)	Guardarroyo común	Passabarrancs comú	Erreketako burruntzi tigre	Tizón de Bolton
Macromiidae		Macromias, Macrómidos			Esmeraldas
	<i>Macromia splendens</i> (Pictet, 1843)	Macromia espléndida	Xanquer europeu	Mariburuntzi hankaluzea	Esmeralda espléndida
		Esmeraldas, Cordúlidos			Esmeraldas
Corduliidae		Esmeralda bronceada	Maragda envellutada	Mariburuntzi begiberdea	Esmeralda bronceada
	<i>Somatochlora metallica</i> (Vander Linden, 1825)	Esmeralda metálica	Maragda lluent	Mariburuntzi kopetahoria	Esmeralda metálica
Incertae sedis		Oxigastras			Esmeraldas
	<i>Oxygastra curtisii</i> (Dale, 1834)	Oxigastra	Esparver d'aigua	Mariburuntzi sabelokerra	Esmeralda de Curtis
Libellulidae		Aiguaciles, Libelulidos			Libélulas e lavacús
	<i>Brachythemis impartita</i> Karsch, 1890	Gallardete listado		Burruntzi hegalmarraduna	Libélula riscada
	<i>Crocothemis erythraea</i> (Brullé, 1832)	Vigilante escarlata	Sagnador escarlata	Burruntzi gorria	Lavacú escarlata
	<i>Diplacodes lefebvrei</i> (Rambur, 1842)	Gallardete pigmeo		Zaldun beltza	Libélula de Lefebvre
	<i>Leucorrhinia dubia</i> (Vander Linden, 1825)	Cariblanca menor	Carablanc petit	Muturzuri txikia	Libélula de fronte branca
	<i>Leucorrhinia pectoralis</i> (Charpentier, 1825)	Cariblanca maculada	Carablanc d'escudet	Muturzuri handia	
	<i>Libellula depressa</i> Linnaeus, 1758	Libélula plana	Libèlula ampla	Burruntzi zapala	Libélula azuleira
	<i>Libellula fulva</i> Müller, 1764	Libélula de ojos azules	Libèlula d'ulls grisos	Burruntzi begiargia	Libélula foveira

FAMILIA	ESPECIE (nombre científico)	NOMBRE CASTELLANO	NOMBRE CATALÁN	NOMBRE EUSKERA	NOMBRE GALLEGO
Odonata	<i>Libellula quadrimaculata</i> Linnaeus, 1758	Libélula de cuatro manchas	Libèl·lula quadrimaculada	Lau orbaneko burruntzia	Libélula maculada
	<i>Orthetrum albistylum</i> (Selys, 1848)	Centinea puntiblanca		Txitxi-burruntzi isats-zuria	
	<i>Orthetrum brunneum</i> (Fonscolombe, 1837)	Centinea azulada	Parot pruinós	Txitxi-burruntzi kopetazuria	Libélula mediterránea
	<i>Orthetrum cancellatum</i> (Linnaeus, 1758)	Centinea colinegra	Parot cuanegre	Txitxi-burruntzi isats-belza	Libélula de cu negro
	<i>Orthetrum chrysostigma</i> (Burmeister, 1839)	Centinea esbelta	Parot de xarreteres	Txitxi-burruntzi gerriestua	Libélula esvelta
	<i>Orthetrum coerulescens</i> (Fabricius, 1798)	Centinea cobalto	Parot blau	Txitxi-burruntzi lepamarraduna	Libélula celeste
	<i>Orthetrum nitidinerve</i> (Selys, 1841)	Centinea hebrada	Parot nervat	Txitxi-burruntzi zainoria	Libélula dourada
	<i>Orthetrum ransonnetai</i> (Brauer, 1865)	Centinea del desierto			
	<i>Orthetrum trinacria</i> (Selys, 1841)	Centinea larga		Txitxi-burruntzi sabel-luzea	Libélula siciliana
	<i>Selysiothemis nigra</i> (Vander Linden, 1825)	Gallardete negro	Gallardet negre	Buruhandi belza	Libélula negra
	<i>Sympetrum flaveolum</i> (Linnaeus, 1758)	Alguacil montano	Pixaví safranat	Su-burruntzi hegaloria	Lavacú azafrán
	<i>Sympetrum fonscolombii</i> (Selys, 1840)	Alguacil común	Pixaví nervat	Su-burruntzi zaingorria	Lavacú de Fonscolombe
	<i>Sympetrum meridionale</i> (Selys, 1841)	Alguacil meridional	Pixaví lils	Su-burruntzi hanka-argia	Lavacú meridional
	<i>Sympetrum nigrifemur</i> (Selys, 1884)	Alguacil macaronésico			
	<i>Sympetrum pedemontanum</i> (Müller in Allioni, 1766)	Alguacil piedemontés	Pixaví alabarrat	Su-burruntzi marraduna	Lavacú de franxas
	<i>Sympetrum sanguineum</i> (Müller, 1764)	Alguacil sanguíneo	Pixaví sanguini	Su-burruntzi hankabeltza	Lavacú sanguíneo
	<i>Sympetrum sinaiticum</i> Dumont, 1977	Alguacil claro	Pixaví de lligacama	Su-burruntzi argia	Lavacú do deserto
	<i>Sympetrum striolatum</i> (Charpentier, 1840)	Alguacil estriado	Pixaví estriat	Su-burruntzi ildaskaduna	Lavacú estriado
	<i>Sympetrum vulgatum ibericum</i> Ocharan, 1985	Alguacil de Ocharan	Pixaví muntanyenc	Su-burruntzi arrunt iberiarra	Lavacú vadío
	<i>Trithemis annulata</i> (Palisot de Beauvois, 1807)	Obelisco púrpura	Pipa vinosa	Afrikar morea	Lavacú violeta
	<i>Trithemis arteriosa</i> (Burmeister, 1839)	Obelisco carmesí	Pipa aureolada	Afrikar zaingorria	
	<i>Trithemis kirbyi</i> Selys, 1891	Obelisco azafrán		Afrikar gorria	Lavacú de Kirby
	<i>Zygonyx torridus</i> (Kirby, 1889)	Torrentera moteada		Ur-jauzietako burruntzia	Libélula tórrida
	<i>Pantala flavescens</i> (Fabricius, 1798)	Pantala migradora			